



**Rincón de información**

Extranjeros registrados en la ciudad de Kawasaki (por distrito)  
A finales de septiembre de 2010 (Unidad: número de gente)

Distrito de Kawasaki	Distrito de Saiwai	Distrito de Nakahara	Distrito de Takatsu	Distrito de Miyamae	Distrito de Tama	Distrito de Asao	Total de la ciudad
11,939	3,772	4,420	3,843	2,776	3,753	1,953	32,456

## Asistencia para la crianza de los hijos en la ciudad de Kawasaki —Información útil para los ciudadanos extranjeros #1—

Presentamos una selección de servicios y organizaciones diseñadas para ayudar a los padres a criar a sus hijos en la ciudad de Kawasaki.

### ● Versión en lengua extranjera de los libros de registro de maternidad

Como complemento a los libros de registro de maternidad en japonés, hay disponibles versiones en varios idiomas de lengua extranjera.

Idiomas disponibles: inglés, coreano, tagalo, tailandés, chino, indonesio, español, portugués.

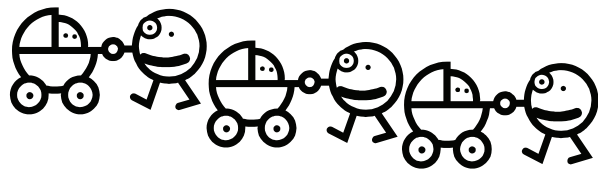
### ● Las clases de salud maternal para ciudadanos extranjeros

Los padres extranjeros que están criando niños se reúnen junto con sus hijos para debatir temas e intercambiar información.

Distrito de Kawasaki: Rabbit Club  
Distrito de Takatsu: Belle Femme  
Distrito de Miyamae: Rainbow Club

### ● Hay disponibles intérpretes voluntarios

Hay disponibles intérpretes voluntarios para las revisiones médicas de los recién nacidos y lactantes y las consultas de pediatría.



\*También hay disponible otro tipo de apoyo aparte del que aquí se presenta. Consulte la oficina del distrito más cercana para obtener más información.

## Presentamos recursos multilingües en la ciudad de Kawasaki

¿Sabe cuántos recursos multilingües proporciona la ciudad de Kawasaki? La "Lista de publicaciones multilingües de la ciudad de Kawasaki" (con guías de pronunciación de kana) contiene más de 100 listados de recursos multilingües sobre temas como la crianza de los hijos, educación, atención médica y prevención de accidentes. La "Lista de publicaciones multilingües de la ciudad de Kawasaki" se puede consultar en las oficinas del distrito, centros cívicos y bibliotecas, y también se publica en la página web de la ciudad de Kawasaki (en la página de la Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero de la Ciudad de Kawasaki). Presentaremos una selección de estos recursos multilingües.

### <Recursos sobre la vida en general>

#### ■ Para ciudadanos extranjeros que vivan en la ciudad de Kawasaki

Proporciona una lista de puntos de información para los residentes extranjeros que viven en la ciudad de Kawasaki.

Idiomas: japonés (con guías de pronunciación de kana), inglés, chino, coreano, portugués, español, tagalo, ruso  
Lugares disponibles: mostradores del servicio de registro de extranjeros y en la página web de la ciudad de Kawasaki (en la página de la Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero de la Ciudad de Kawasaki)

<http://www.city.kawasaki.jp/25/25zinken/home/gaikoku/kaigi/index.htm>

#### ■ Hola Kawasaki

Información relativa a los actos, eventos y organizaciones en la ciudad de Kawasaki.

Idiomas: japonés, inglés, chino, coreano, portugués, español, tagalo

Lugares disponibles: Tableros de anuncios en las oficinas del distrito, centros cívicos y bibliotecas. Centros internacionales. También está disponible para su descarga desde la página web de la Asociación Internacional de Kawasaki.

<http://www.kian.or.jp/index.html>



**<Informes>** Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Sexos, Departamento de Asuntos del Ciudadano y del Niño, Ciudad de Kawasaki (川崎市市民・子ども局人権・男女共同参画室) 1  
Miyamoto-cho, Kawasaki-ku, Ciudad de Kawasaki 210-8577 (〒210-8577 川崎市川崎区宮本町1)  
Tel : 044-200-2359 Fax : 044-200-3914 Correo electrónico : 25gaikok@city.kawasaki.jp  
Sus ideas y comentarios sobre el boletín y la Asamblea son bienvenidos.

## Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero de la Ciudad de Kawasaki Boletín



KAWASAKI CITY  
川崎市

### Nota de prensa No. 40

Edición y publicación: Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Sexos, Departamento de Asuntos del Ciudadano y del Niño, Ciudad de Kawasaki Fecha de emisión: Noviembre 15, 2010  
<http://www.city.kawasaki.jp/25/25zinken/home/gaikoku/index.htm>

## Comienza el debate de la Octava Asamblea

—Con tres frases claves en mente



De la exigencia a la participación

Personal y universal

Comprensión mutua y convivencia

**Halimah ELOK, Presidenta de la Octava Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero de la Ciudad de Kawasaki**

Al entrar en mi quinto año como residente de Kawasaki, a menudo me doy cuenta de la importancia de las tres frases claves que describen la Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero de la Ciudad de Kawasaki. Cuando supe de la existencia de la

Asamblea Representativa en 2007, mi atención se centró inmediatamente en la primera frase clave "De la exigencia a la participación". Al año siguiente comencé a participar en la Asamblea Representativa. A través de la reflexión y la propuesta de soluciones a cuestiones relativas a la vida social y la educación para los ciudadanos extranjeros, poco a poco estamos poniendo en práctica el concepto que hay detrás de esta frase clave. A partir de la Octava Asamblea, quisiera poner un mayor énfasis en esta primera frase clave, "De la exigencia a la participación", para promover la participación activa en nuestras asambleas mensuales y otras actividades. Cada representante está involucrado en diversas actividades dentro de su comunidad, lo cual es una forma importante de participar en la sociedad.

La segunda frase clave, "Personal y universal", es un fundamento importante de la Asamblea Representativa. No sólo los 26 representantes provienen de diversas nacionalidades, sino que también tienen orígenes diversos. Estas diferencias se pueden transformar en una ventaja, ya que nos permite contemplar los problemas desde diversas perspectivas para ayudarnos a encontrar soluciones durante nuestras reflexiones.

La última frase clave, "Comprensión mutua y convivencia", significa que la vida en Kawasaki es compartida tanto por japoneses como por extranjeros. Los extranjeros no debe encogerse de hombros y decir: "Yo soy extranjero, así que da igual". A la vez que es importante hacernos conocer mejor por los residentes japoneses, también es igualmente imperativo para nosotros que hagamos un esfuerzo activo para conocer mejor a los residentes japoneses. Junto con mis compañeros representantes, me gustaría mantener estas tres frases clave en mente a lo largo de nuestra participación en la Octava Asamblea y en otras actividades.

## ¡Estamos organizando un foro abierto!

Fecha y hora: Domingo, 5 de diciembre de 2010 14:00 a 17:00

Ubicación: Sala Principal de Conferencias, Takatsu Civic Hall

(piso 12, Nocty Plaza 2)

2 minutos a pie desde la estación Musashi-Mizonokuchi de la línea de ferrocarril Nambu

2 minutos a pie desde la estación Mizonokuchi de la línea de ferrocarril

Tokyu Den-en-Toshi y Oimachi

El foro abierto es un evento para que tanto los ciudadanos japoneses como los extranjeros intercambien opiniones y ayudar así a que la ciudad de Kawasaki sea un lugar mejor para vivir. ¡Queremos escuchar lo que opina! Esperamos tener a tantos participantes como sea posible.

No se necesita inscripción previa. Venga directamente al evento. (\*Aquellos que precisen cuidado de niños y/o intérprete deben inscribirse por teléfono antes del lunes 22 de noviembre).

Para obtener más información: Sección de Políticas del Ciudadano Extranjero, Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Sexos, Departamento de Asuntos del Ciudadano y del Niño, Ciudad de Kawasaki

TEL 044-200-2359 FAX 044-200-3914 Correo electrónico 25gaikok@city.kawasaki.jp





## Debates en dos secciones

—Sección de vida social y Sección de educación

Durante las asambleas convocadas el primer día (13 de junio) y el segundo día (11 de julio) de la Segunda reunión del año fiscal 2010, los representantes intercambiaron opiniones acerca de asuntos que se debatirán en la Asamblea Representativa. Se decidió separar estos debates en dos secciones: Vida social y educación.



### Sección de vida social

**Miembros:** David CHART (Encargado de la Sección), Karol KORONCZI (Encargado Adjunto de la Sección), Sudeep ADHIKARI, Jie WU, Halimah ELOK, Hernán OCAMPOS, Hui GENG, Sojin JUNG, Kittichai THAOWAN, Rosa TAKAHASHI, Maralگو DASHIDOOROV, Xi CHEN, Jinky NATANIYA, Julia Midori NAKAMORI, Asri MOCHAMAD.

Debido al amplio alcance de los asuntos tratados por la Sección de vida social, los debates anteriores se habían centrado en un tema específico. Por lo tanto, se decidió enfatizar los dos puntos siguientes. El primer punto fue debatir el mayor número posible de temas dentro de un tiempo limitado. El segundo punto fue elegir los asuntos acordados por todos los miembros de la sección.

Teniendo en cuenta estos dos puntos, la sección se dividió en dos grupos para determinar los asuntos de debate. Una vez alcanzado un acuerdo, los dos grupos se reunieron para determinar el orden de los asuntos. Los asuntos se dividieron, en líneas generales, en dos grupos. En el primer grupo se incluyeron asuntos que no necesitan ser debatidos durante mucho tiempo. Se decidió debatir estos asuntos en primer lugar. En el segundo grupo se incluyeron asuntos que tardan en ser debatidos. También se debatió el orden de estos asuntos.

Como asuntos que necesitan menos tiempo, se eligieron cinco:

(en orden de debate) 1) Control de inmigración (en particular el derecho a visado de los padres), 2) Horario de apertura de la administración los fines de semana, 3) Aumento del número de libros en lengua extranjera en la biblioteca, 4) Asistencia para estudiantes de intercambio, y 5) Temas relacionados con la asistencia para vivienda.

Entre los asuntos que necesitan más tiempo, el primero a debatir es el tema del trabajo y las pensiones. El orden de los otros asuntos se determinará en la Asamblea de septiembre, a la que seguirá un debate del primer tema en materia de control de inmigración. (David CHART)



### Sección de educación

**Miembros:** Edmond DUNCAN (Encargado de la Sección), Anna YANAGISAWA (Encargado Adjunto de la Sección), Yeong Il AN, Ruchika VEMURI, Ping WANG, Orietta OIDE, Deke OPANGO, Ke Hsing HSU, Sang Hwa KIM, Xinqin LINGMU, Chang Ho PARK.

En la Sección de educación, se eligieron para su debate los seis asuntos siguientes: 1) Aplicación de las políticas resultantes de las anteriores propuestas, 2) Asistencia para los tutores (incluyendo el acoso escolar y la educación en materia de entendimiento internacional), 3) Información, 4) Guardería, 5) Asistencia para adultos con el idioma japonés, y 6) Garantía del derecho del niño a la educación. En cuanto al segundo tema, la asistencia para los tutores, se ofrecieron muchas ideas y opiniones basadas en la experiencia personal de los miembros de la sección como padres que crían a sus hijos, y a través de los problemas a los que se enfrentan los residentes extranjeros en el día a día. En cuanto al tercer tema sobre la información, los miembros de la sección expresaron su deseo de debatir métodos eficaces para facilitar información a quienes lo necesitan, además del contenido de la información.

El objetivo de la reunión de la Sección de educación convocada durante esta asamblea es tratar una amplia gama de asuntos, tales como la asistencia para los tutores y el acoso escolar (Edmond DUNCAN)

#### ★Programa de reuniones para el año fiscal 2010★

**Ubicación:** Centro Internacional de Kawasaki (Estación más cercana: Estación Motosumiyoshi de la línea de ferrocarril Tokyu Toyoko) **Hora:** 14:00 a 17:00

**Cuarta reunión Día 1 Domingo, 23 de enero Día 2 Domingo, 20 de febrero**

\*Todo el mundo está invitado a asistir a las reuniones. ¡No dude en asistir!



## Visitas a las instalaciones municipales



Se organizó una visita a unas instalaciones municipales el segundo día de la Primera Asamblea para ayudar a que los representantes de la ciudad de Kawasaki se familiarizaran con la ciudad, con la esperanza de que fueran capaces de utilizar estos conocimientos en futuros debates. Se eligió el Fureai Hall (Fureai Kan) de Kawasaki como destino de esta visita, organizada el 1 de agosto de 2010. La asistencia fue opcional y participaron 13 representantes.



El Director MIURA con participantes en la visita



Introducción de las instalaciones y el funcionamiento del Fureai Hall (Fureai Kan) de Kawasaki

Los miembros de la Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero de la Ciudad de Kawasaki visitaron el Fureai Hall (Fureai Kan) de Kawasaki el domingo 1 de agosto de 2010. El Fureai Hall (Fureai Kan) de Kawasaki es un lugar que anima a los ciudadanos japoneses y los extranjeros a interactuar con niños y ancianos. Aquí se organizan eventos tanto para los niños como para los ancianos.

Durante esta visita, el Director Tomohito MIURA nos habló de la historia del Fureai Hall (Fureai Kan) de Kawasaki, de los niños que tienen conexiones con países extranjeros y de los detalles sobre la agenda de las instalaciones. Pensando en las actividades pasadas del Fureai Hall (Fureai Kan) de Kawasaki, noté que los problemas a los que se enfrentaban los extranjeros en el pasado siguen siendo los mismos que aquellos a los que se enfrentan los extranjeros en la actualidad. Éste es un tema que se debe debatir en el futuro en la Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero de la Ciudad de Kawasaki.

Caminando por las instalaciones vimos a muchos niños. Tal y como lo indica el nombre de la instalación, los niños del Fureai Hall (Fureai Kan) de Kawasaki estaban todos ocupados jugando, independientemente de su nacionalidad. Me conmovió mucho la escena. En una habitación del fondo del primer piso me fijé en la gran cantidad de recursos sobre extranjeros. Se habían colocado ordenadamente recortes de periódicos y libros en las estanterías. Estoy seguro de que estos

recursos serán de utilidad para nosotros en el futuro.

Después de nuestra visita al Fureai Hall (Fureai Kan) de Kawasaki, tuve la impresión una vez más de que la Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero de la Ciudad de Kawasaki tiene que esforzarse aún más. (Kittichai THAOWAN)

Por la tarde, los que pudieron participar visitaron el Museo de la Paz de Kawasaki y el Museo de la Ciudad de Kawasaki.

En el Museo de la Paz de Kawasaki vimos varias exposiciones sobre la historia de la guerra y la paz. Los participantes expresaron sus impresiones acerca de los refugios antiaéreos y el estado de Japón durante la guerra. También mencionaron su intención de traer a sus hijos de visita.

En el Museo de la Ciudad de Kawasaki aprendimos cuál era el aspecto de Kawasaki al comparar los dibujos de la época Edo con los mapas topográficos actuales. Los participantes preguntaron dónde estaban ubicados sus hogares actuales en los mapas antiguos, y el comisario de la exposición les explicó el aspecto que tenían sus calles en aquellos días.



Aprendiendo cuál era el aspecto de Kawasaki mediante un mapa